



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>Nombre completo</b>	Traducción institucional C-A (Francés)
<b>Código</b>	E000002428
<b>Título</b>	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
<b>Nivel</b>	Reglada Grado Europeo
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	3,0 ECTS
<b>Carácter</b>	Optativa (Grado)
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Descriptor</b>	La asignatura aborda la traducción en las instituciones oficiales y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica. Análisis, traducción y corrección de textos.

### Datos del profesorado

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil profesional de la titulación

La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera competencias y conocimientos básicos que le capaciten para la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones.

#### Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

### Competencias - Objetivos

#### Competencias

##### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada



	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación



	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA3</b>	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA6</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA4</b>	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles	



<b>CE20</b>	Especialidad de documentos de forma oral, escrita en los ámbitos de los negocios y profesiones profesionales	
	<b>RA2</b>	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Aspectos generales

Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto

Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica

Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo en el ámbito institucional

#### La traducción en las instituciones nacionales

Tema 4: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales

Tema 5: Análisis, traducción y cotejo de textos

#### La traducción en las instituciones europeas

Tema 6: Información y obligación jurídica en la UE

Tema 7: Servicios de Traducción en las instituciones europeas

Tema 8: Análisis, traducción y cotejo de textos

#### La traducción en la ONU

Tema 9: Servicios de Traducción en la ONU

Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos

## METODOLOGÍA DOCENTE



### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo. Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.

En el aula se realizarán:

exposición de contenidos por parte del profesor, consultas y resolución de dudas;

análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación;

puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos, debate y búsqueda de soluciones.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)

CGS19, CGI01

Ejercicios y resolución de problemas (35 %)

CGP12, CGS19,  
CGS20, CGS21,  
CGI01, CGI02,  
CGI07, CE09,  
CE18, CE22

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

CGP10, CGS18,  
CGI05, CE09,  
CE17, CE18, CE20,  
CE22

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30.00	30.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>	

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
---------------------------	-------------------------	------



<p>Ejercicio de traducción (30 % de la nota de examen)</p> <p>Ejercicio de traducción (40 % de la nota de examen)</p> <p>Los ejercicios consistirán en la traducción de un texto institucional del paradigma estudiado. Es condición para la evaluación de los mismos la entrega del glosario personal utilizado.</p>	<p>Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).</p>	70
<p>Traducciones semanales y realización de un glosario.</p>	<p>Entrega puntual de los ejercicios y del glosario.</p> <p>Aplicación de conocimientos a la práctica.</p> <p>Rigor en la metodología.</p> <p>Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).</p>	20
<p>Participación activa del alumno en el aula.</p>	<p>Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates.</p> <p>Respeto a las normas.</p> <p>Intervención informada.</p>	10

## Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

*Petit Robert, Dictionnaire de la langue française.* (2003). París: Ed. Le Robert.



Seco, A. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Dastis, A. (2005). *Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales*. Madrid: LID.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

[http://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.ht](http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.ht)

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr>

<http://www.2lingual.com/>

[https://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr>

<http://www.2lingual.com/>

## Bibliografía Complementaria

### Aspectos generales

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos.

Pinto, M. y Cordón, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

### Bloque II

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: Anexo 2, 111-118:

[http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro\\_blanco\\_traducccion\\_vfinal\\_es.pdf](http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf)

### Bloque III

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <http://iate.europa.eu/>

Glosario términos jurídicos de la UE:

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Recursos para el traductor (Comisión Europea): [http://ec.europa.eu/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm)

[http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish\\_en.htm](http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm)

Libro de estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Trabajar para la UE: [http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm)

EPSO: [http://europa.eu/epso/apply/jobs/index\\_en.htm](http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm)

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas:



<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.

[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03\\_035.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf)

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

#### **Bloque IV**

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: <https://onutraduccion.wordpress.com/>

Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra:

<http://conf.unog.ch/paginilla/>

Bases de datos de ONU: <http://www.un.org/en/databases/>

UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU): <http://untermportal.un.org/portal/welcome>

FAOTERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA: <https://cms.unov.org/meta/mercury-quick-start>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>